

跨文化语境中黑龙江特色民俗文化的英译重构与传播赋能研究

马鑫鑫¹, 余涛¹, 于洋^{2*}, 宋宝梅²

1. 哈尔滨石油学院, 黑龙江 哈尔滨 150000

2. 东北农业大学, 黑龙江 哈尔滨 150000

DOI:10.61369/CEIP.2026020008

摘 要 : 在中华文化“走出去”与国际跨文化传播深度融合的时代背景下, 地域民俗文化的对外翻译与国际化传播成为提升国家文化软实力、丰富中华文化国际表达的重要载体。黑龙江拥有冰雪民俗、少数民族民俗等独具地域辨识度的特色文化资源, 是东北地域文化对外传播的核心名片。当前, 黑龙江民俗文化英译实践普遍存在文化符号流失、翻译范式固化、跨文化适配性不足、传播效能薄弱等问题, 制约了地域民俗文化的海外落地与价值输出。本文立足于跨文化传播理论与翻译重构理论, 剖析跨文化语境下民俗英译的核心困境, 探索适配海外受众认知的英译重构路径, 进一步挖掘翻译的传播赋能价值, 为黑龙江地域民俗文化国际化传播、东北边疆文化对外交流提供实践参考, 助力中华优秀传统文化的海外传播与文明互鉴。

关 键 词 : 跨文化语境; 黑龙江民俗文化; 英译重构; 文化传播; 传播赋能

A Study on English Translation Reconstruction and Communication Empowerment of Heilongjiang's Distinctive Folk Culture in a Cross-Cultural Context

Ma Xinxin¹, Yu Tao¹, Yu Yang^{2*}, Song Baomei²

1. Harbin Institute of Petroleum, Harbin, Heilongjiang 150000

2. Northeast Agricultural University, Harbin, Heilongjiang 150000

Abstract : Against the backdrop of the in-depth integration of China's "Going Global" cultural initiative and international cross-cultural communication, the external translation and international dissemination of regional folk culture serve as a crucial vehicle to boost China's cultural soft power and enrich the international expression of Chinese culture. Heilongjiang boasts distinctive region-specific cultural resources such as ice-and-snow folk customs and ethnic minority folk traditions, forming a core cultural calling card for the overseas communication of Northeast Chinese regional culture. At present, the English translation of Heilongjiang's folk culture is plagued by prevalent drawbacks including loss of cultural connotations, rigid translation modes, insufficient cross-cultural adaptability and inefficient communication, which hinder the overseas popularization and value export of local folk culture. Based on cross-cultural communication theory and translation reconstruction theory, this paper analyzes major dilemmas confronting folk custom English translation in cross-cultural contexts, explores reconstruction approaches tailored to overseas readers' cognitive habits, and further taps into the empowering function of translation in cultural communication. It offers practical references for the international promotion of Heilongjiang folk culture and foreign cultural exchanges in China's northeastern borderlands, facilitating the global spread of fine traditional regional Chinese culture and inter-civilization dialogue.

Keywords : cross-cultural context; Heilongjiang folk culture; English translation reconstruction; cultural communication; communication empowerment

引言

随着国际文化交流愈发常态化, 地域特色文化的对外传播成为中华文化输出的重要方向。边疆民俗文化独具稀缺性与差异性, 可打破海外受众的固有认知, 丰富中华文化的国际形象。黑龙江地处东北边疆、毗邻东北亚, 依托特殊的位置、气候与多民族聚居特点, 孕

课题项目: 2025年黑龙江省经济社会发展重点研究课题《黑龙江民俗文化海外传播翻译策略研究》(课题编号: WY2025096)。

育出冰雪、渔猎、饮食、节庆等优质特色民俗文化，是东北亚跨文化交流的重要纽带。翻译是跨文化传播的核心，不只是语言符号转换，更是文化内涵与地域精神的跨语境传递。优质英译可消解文化壁垒，实现有效传播，而僵化翻译会造成文化失真、传播失效。目前，国内民俗英译研究多聚焦通用非遗文化，针对黑龙江边疆民俗的专项研究较为稀缺，且现有研究偏重语言技巧，忽略跨文化适配与传播效果，存在重形式、轻内涵、重翻译、轻传播的短板^[1]。基于此，本文以跨文化语境为视角，探究黑龙江民俗英译重构与传播赋能路径，分析其英译传播的现存困境，提出优化策略。研究旨在提升民俗英译的准确性与适配性，推动边疆民俗从文本翻译转向高效对外传播，为东北地域文化国际化发展提供理论与实践参考。

一、跨文化语境下黑龙江特色民俗文化英译的核心价值

（一）丰富中华文化国际传播的多元维度

当前，海外受众对中国文化的认知多集中于传统礼乐、江南文化、中原文化等主流范式，对东北边疆民俗文化的认知较为薄弱，文化认知存在明显的地域局限性。黑龙江特色民俗文化兼具冰雪文化的独特性、少数民族文化的稀缺性与边疆文化的包容性，区别于传统中原民俗文化，具备极强的差异化传播优势。通过科学的英译重构，能够精准传递黑龙江冰雪节庆、少数民族渔猎、边疆民俗礼仪等特色文化内涵，填补海外受众对东北边疆文化的认知空白，丰富中华文化海外传播的多元维度，塑造立体、全面的中国地域文化形象^[2]。

（二）破除跨文化传播的语境壁垒

民俗文化承载着地域独有的思维方式、生活习俗与价值理念，包含大量文化负载词、地域专属符号与民族特色意象，存在显著的文化语境差异性^[3]。中西方受众在认知习惯、文化背景、审美体系上的差异，导致直译、硬译等传统翻译方式极易产生文化误读。跨文化语境下的英译重构，以海外受众的认知逻辑为核心，在保留本土文化内核的基础上，对语言表达、文化符号、语境逻辑进行适应性调整，能够有效消解文化隔阂，破除跨文化传播的语境壁垒，实现民俗文化的无障碍跨域传递。

（三）赋能地域文化品牌国际化建设

文化传播的核心竞争力在于特色与辨识度。黑龙江依托冰雪大世界、赫哲族渔猎文化、北大荒民俗等特色资源，形成了专属地域文化IP，但长期以来因翻译标准化、传播体系不完善，海外品牌影响力较弱。精准的英译重构能够统一黑龙江民俗文化对外表达体系，规范特色文化术语翻译，强化地域文化符号的国际辨识度，同时依托翻译赋能拓宽传播渠道，推动黑龙江民俗文化从地域文化资源转化为国际化文化品牌，助力东北地域文旅产业与文化产业的国际化发展。

二、黑龙江特色民俗文化英译与跨文化传播现存困境

（一）英译范式固化，文化内涵失真且翻译体系碎片化

黑龙江民俗文化英译存在范式固化与翻译体系混乱的突出问题，制约了文化内涵的有效传播。当前，英译多采用机械直译模式，片面追求语言形式对等，忽视文化内涵的精准传递^[4]。黑龙江民俗包含大量东北方言、少数民族术语及冰雪民俗专属文化负载

词，这类内容无直接英文对应表达，直译易弱化甚至曲解文化内核。如赫哲族鱼皮工艺、大马哈鱼祭及本地冰雪庙会、冬捕节等特色民俗，现有译法多仅做字面转换，未补充地域文化背景，导致海外受众只能认知表层形式，无法理解其蕴含的渔猎文明与冰雪文化内涵，造成传播浅层化。同时，部分译本过度归化、随意删减内容，消解了本土民俗独特性。此外，黑龙江尚未建立统一的民俗英译标准，文旅宣传、文献资料译法碎片化、不统一，少数民族民俗术语翻译混乱，大幅降低传播专业性与权威性。多数译者缺乏对本地边疆文化、少数民族历史的深度认知，难以精准诠释民俗背后的文化寓意，进一步加剧了翻译偏差。

（二）跨文化语境适配缺失，海外受众接受度偏低

当前，黑龙江民俗英译普遍忽视跨文化语境差异，受众接受度整体偏低。中文民俗文本侧重含蓄意境与底蕴铺垫，而海外受众更偏好直白、逻辑清晰的表达，但现有译本大多照搬中文叙事逻辑，句式冗长晦涩，未结合中西思维、审美差异做语境重构，大幅提升了海外受众的阅读门槛。同时，现有翻译多局限于民俗外在形式的简单介绍，仅完成基础文本转换，缺少对民俗文化价值与人文精神的深度解读，无法引发海外受众的文化共鸣与情感认同，传播转化率低下，难以实现有效的跨文化文化输出。

（三）译传体系割裂，文化赋能传播效能不足

翻译与传播严重脱节，是制约黑龙江民俗文化海外输出的关键问题。目前民俗英译仅停留在文本转换层面，未与海外传播渠道、新媒体特征及受众需求深度结合^[5]。多数英译文本仅用于官方存档与纸质资料展示，传播渠道单一、覆盖面狭窄，未能适配海外社交媒体、短视频等主流新媒体传播载体。且翻译内容固守传统书面范式，缺乏轻量化、场景化、通俗化的适配内容，无法契合新媒体碎片化、可视化的传播特点。这一译传割裂的现状，导致本地优质的冰雪、少数民族民俗资源难以高效出海，陷入“有资源无传播、有翻译无影响”的困境，翻译的文化赋能与品牌传播价值无法有效发挥。

三、跨文化语境下黑龙江特色民俗文化的英译重构策略

英译重构并非对原文的改写与颠覆，而是在坚守本土文化内核的前提下，从语言、文化、语境三个维度进行适应性优化，实现“文化保真、语境适配、传播高效”的翻译目标。结合黑龙江民俗文化的特色与传播困境，构建多维度英译重构体系。

（一）语言重构：规范术语体系，优化语言表达

语言重构是英译重构的基础，核心是实现语言表达的标准

化、精准化、通俗化。首先，搭建黑龙江特色民俗文化英译术语库，针对冰雪民俗、少数民族民俗、边疆节庆、非遗技艺等各类特色民俗词汇，统一翻译标准，规避译法混乱问题。对于无对应英文词汇的文化负载词，采用“音译+意译+注释”的复合翻译模式，既保留地域文化特色，又降低受众理解难度。例如赫哲族“鱼皮画”，可译为“Fish-skin Painting (a traditional intangible cultural heritage of Hezhe people in Heilongjiang, processed with salmon skin with unique fishing culture connotation)”，兼顾专业性与可读性。其次，优化句式表达，摒弃中式英语叙事逻辑，适配英文简洁、逻辑清晰的表达习惯，精简冗余修饰，梳理文本逻辑，让英译文本更贴合海外受众阅读习惯。最后，区分传播场景，针对学术传播、文旅宣传、新媒体传播等不同场景，采用差异化语言风格，实现语言表达的场景化适配。

（二）文化重构：坚守文化内核，消解文化误读

文化重构的核心是平衡“文化保真”与“跨文化适配”，在不流失黑龙江民俗文化核心内涵的前提下，消解文化差异带来的传播壁垒。一方面，坚守本土文化主体性，杜绝过度归化翻译，保留冰雪民俗、少数民族渔猎民俗等独有文化符号的独特性，避免为适配西方语境而弱化本土文化特色。针对黑龙江边疆民俗的历史渊源、人文精神、地域特质，在翻译过程中适度补充文化背景解读，帮助海外受众理解民俗背后的文化价值，而非仅认知表层形式。另一方面，采用文化补偿、文化替代等翻译技巧，化解中西文化冲突与认知盲区。对于中西方认知差异较大的民俗习俗，通过增补说明、语义阐释等方式进行文化补偿；对于难以直接传递的文化意象，采用海外受众熟知的文化符号进行适配替代，实现文化内涵的精准传递，有效规避文化误读与认知偏差。

（三）语境重构：适配跨文化场景，强化受众共鸣

语境重构聚焦跨文化传播场景与受众认知需求，实现翻译文本与海外传播语境的深度适配。首先，转变翻译思维，从“文本导向”转向“受众导向”，立足海外受众的文化背景、认知习惯、审美需求，重构文本叙事逻辑，弱化中式含蓄叙事，强化逻辑表达与价值输出，让民俗文化故事更易被海外受众接受和认同。其次，结合东北亚地缘传播优势，打造适配东北亚文化语境的翻译体系。黑龙江毗邻俄罗斯、韩国、日本等东北亚国家，民俗文化与东北亚地域文化存在一定互通性，翻译过程中可挖掘文化共通点，以文化共情点为切入点，降低跨文化传播阻力，强化地域文化的区域传播优势。最后，适配新媒体传播语境，精简、轻量化翻译内容，提炼民俗文化核心亮点与特色符号，产出适配海外社交媒体、短视频平台、文旅推广的短文本、可视化翻译内容，提升传播适配度。

四、黑龙江民俗文化英译重构的传播赋能路径

（一）精准传播赋能与多元渠道拓界

黑龙江民俗文化的英译重构，能够有效破解传统翻译失真、晦涩、适配性不足的问题，实现地域文化精准高效传播。通过标准化、场景化的翻译优化，精准传递本地冰雪文化、少数民族民

俗的核心内涵与人文价值，破除中外文化认知壁垒，提升海外传播精准度与实效性。同时，统一的翻译术语体系可塑造稳定统一的地域文化国际形象，强化黑龙江民俗文化海外辨识度，改善其海外认知度低、传播碎片化的困境。依托优质英译文本，可适配学术平台、文旅官网、社交媒体等多元海外载体，搭建学术、大众、文旅一体化传播体系，构建立体化传播矩阵，最大化释放翻译价值，全方位拓宽黑龙江民俗文化的海外传播边界。

（二）文化创新赋能与中外文明互鉴

英译重构是黑龙江民俗文化梳理提炼、创新升级的重要过程。在跨文化语境适配重构中，可深度挖掘地域民俗核心特色与价值，摒弃陈旧晦涩的传统表达，为本土民俗文化赋予现代化、国际化的表达方式，推动传统文化的创新性转化与发展。与此同时，优质的英译传播为黑龙江边疆民俗文化搭建了国际化交流平台，助力地域特色文化走出国门，与世界多元文化开展平等对话。既充分展现中华边疆地域文化的独特魅力，也主动吸收国际先进的文化传播经验，实现中外文明双向交流、互补互鉴，有效提升中华文化与黑龙江地域文化的国际传播力和影响力。

五、结语

跨文化语境下的英译重构与传播赋能，是黑龙江特色民俗文化走向国际、实现高质量对外传播的核心路径。黑龙江特色民俗文化凭借独特的边疆地域属性、冰雪文化特质与少数民族人文特色，具备极强的国际传播潜力，但当前受翻译范式固化、标准缺失、语境适配不足、传译脱节等问题制约，文化传播效能难以充分发挥。本文基于跨文化传播视角，提出语言重构、文化重构、语境重构的三维英译优化策略，通过规范术语体系、坚守文化内核、适配受众语境，解决民俗英译失真、晦涩、碎片化问题。同时，依托英译重构实现文化精准传播、多元传播与创新传播的全方位赋能，构建“翻译优化—文化适配—高效传播”的闭环传播体系。

地域民俗文化是中华文化国际化传播的重要基石，黑龙江边疆民俗文化的对外传播，不仅是地域文化品牌的国际化建设需求，更是丰富中华文化多元表达、深化中外文明互鉴的重要举措。未来需持续完善民俗文化英译标准体系，深化翻译与跨文化传播的融合创新，结合新媒体传播趋势不断优化传播路径，充分释放黑龙江民俗文化的国际传播潜力，让东北边疆特色民俗文化成为中华文化“走出去”的重要名片。

参考文献

- [1] 胡安江. 跨文化传播视角下中国民俗文化外译策略研究 [J]. 中国翻译, 2020 (03): 112-119.
- [2] 庞宝坤. 赫哲族民俗文化英译现存问题及对外传播路径 [J]. 边疆经济与文化, 2023 (03): 108-111.
- [3] 孟静静. 目的论视角下文化负载词的英译研究 [J]. 现代语言学, 2024, 12 (04): 417-426.
- [4] 张利新. 生态翻译学视域下东北满族非遗民歌英译研究 [J]. 边疆经济与文化, 2023 (07): 123-126.
- [5] 韩欣明. 媒介赋能视角下非遗跨文化海外传播路径探析 [J]. 新闻传播, 2022 (18): 38-40.